

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,
La morto de la poeto Смерть поэта Der Tod des Dichters

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

...

...

Pereis li, poet' de justo,	Погиб поэт! —	Der Dichter fiel! Als Sklave der Ehre
Murdita per la kalum-	невольник чести —	ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,
ni',	Пал, оклеветанный	mit Blei in der Brust und dem Durst nach
Kun peza plumbo en la	молвой,	Rache,
brusto	С свинцом в груди и	beugend sein stolzes Haupt! . . .
Kaj venĝavido mortis	жаждой мести,	Die Seele des Dichters hatte
li! ...	Поникнув гордой	die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht
Ne povis la animo luma	головой!..	mehr ertragen,
Subiĝi al la malhonor',	Не вынесла душа поэта	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen
Li sola kontraŭ fals'	Позора мелочных	der Gesellschaft,
monduma	обид,	allein wie schon immer... und er wurde
Ribelis ... Kaj li estas	Восстал он против	getötet!
for!	мнений света	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,
Murdita! ... Do por kio	Один как прежде... и	der unnütze Chor leerer Lobeshymnen
ploroj,	убит!	und das klägliche Gestammel der Rechtferti-
De l' povraj laŭdoj tar-	Убит!.. к чему теперь	gung?
da ĥor'	рыданья,	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!
Kaj sinpravigoj de l'	Пустых похвал	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise
sinjoroj?	ненужный хор,	seine freie, kühne Begabung gejagt
Pro fato li jam estas	И жалкий лепет	und den kaum verborgenen Brand
for!	оправданья?	zum Spaß angefacht?
Kaj ĉu ne vi kolere pe-	Судьбы свершился	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte
lis	приговор!	die letzten
La noblan kanton de li-	Не вы ль сперва так	Peinigungen nicht zu ertragen:
ber',	злобно гнали	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche
Elblovi incendion celis	Его свободный, смелый	Genius,
El la ĵaluzo – nur faj-	дар	verwelkt ist der triumphale Kranz.
rer'?	И для потехи	Kaltblütig hat sein Mörder
Do ĝoju ... Mutas bar-	раздували	den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es
do nia,	Чуть затаившийся	nicht:
La bonon rompis la	пожар?	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,
malbon'.	Что ж? веселитесь... —	die Pistole zittert nicht in der Hand.
Ne lumas plu la stel'	он мучений	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . .
genia,	Последних вынести не	aus der Ferne,
Forvelkis la solena	мог:	Hundertten anderen Flüchtlingen gleich,
kron'.	Угас, как светоч,	wurde er auf der Jagd nach Glück und Kar-
Murdinto lia senkom-	дивный гений,	riere
pata	Увял торжественный	nach dem Willen des Schicksals zu uns ver-
Ekpremis feron de la	венок.	schlagen,
ĉan',	Его убийца	lächelnd verachtete er frech
La koro vanta batis gla-	хладнокровно	Sprache und Sitte des fremden Landes,
te,	Навел удар... спасенья	konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht ver-
Neniom tremis tiu	нет:	schonen;
man'.	Пустое сердце бьется	vermochte in jenem blutigen Augenblick
Kaj ĉu ne miro, ĉu ne	ровно,	nicht zu begreifen,
strango?	В руке не дрогнул	wogegen er seine Hand erhob!
Pelata per la sort' mi-	пистолет.	Und er wurde getötet – und aufgenommen
grant',	И что за диво?..	vom Grab,
Nomadis li en nia land'	издалёка,	wie jener unbekannte, doch liebenswürdige
En serĉo de feliĉ' kaj	Подобный сотням	Sänger.
rango,	беглецов,	eine Beute gefühlloser Eifersucht,
Ofende mokis pli kaj pli	На ловлю счастья и	besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,
De nia tero lingvon,	чинов	von einer erbarmungslosen Hand gefällt, wie
moron	Заброшен к нам по	auch er.
Kaj malestimis nian	воле пока:	Warum nur trat er aus den friedlichen Won-

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/>.